

## 2 Standard verbs

Where possible, sentences should be introduced by one of the following verb forms:

### IMPERATIVE

Always to be used when mandatory orders are being given

You must	Do not	Must I?
INDICATIVE	NEGATIVE	INTERROGATIVE
I require	I do not require	Do I require?
I am	I am not	Am I?
You are	You are not	Are you?
I have	I do not have	Do you have?
I can	I cannot	Can I? -- is it possible?
I wish to	I do not wish to	Do you wish to?
I will – future	I will not – future	
You may	You need not	May I? – permission
Advise	Advise not	
There is	There is not	Is there?
		What is/are?
		Where is/are?
		When is/are?

Note: See section 1 – Message markers.

## 3 Responses

Where the answer to a question is in the affirmative, say:  
“yes . . .” – followed by the appropriate phrase in full.

Where the answer to a question is in the negative, say:  
“no . . .” - followed by the appropriate phrase in full.

Where the information is not immediately available but soon will be, say:  
“Stand by”

## 2 Verbos normalizados

Si es posible se deberán comenzar las frases con una de las formas verbales siguientes:

### IMPERATIVA

Se utilizará siempre que se estén dando órdenes obligatorias

Usted debe	No debe usted	¿Debo?
INDICATIVA	NEGATIVA	INTERROGATIVA
Necesito	No necesito	¿Necesito?
Estoy (soy)	No estoy (no soy)	¿Estoy (soy)?
Usted está (es)	Usted no está (es)	¿Está (es) usted?
Tengo	No tengo	¿Tiene usted?
Puedo	No puedo	¿Puedo? ¿Puede usted?
		¿Es posible?
Deseo (infinitivo)	No deseo (infinitivo)	¿Desea usted (infinitivo)
Yo – verbo en futuro	No – verbo en futuro	
Usted puede	No necesita usted	¿Puedo? - permiso
Recomiendo	No recomiendo	
Hay	No hay	¿Hay?
		¿Qué está (es) / están (son)?
		¿Dónde está/están
		¿Cuándo está (es)/están (son)

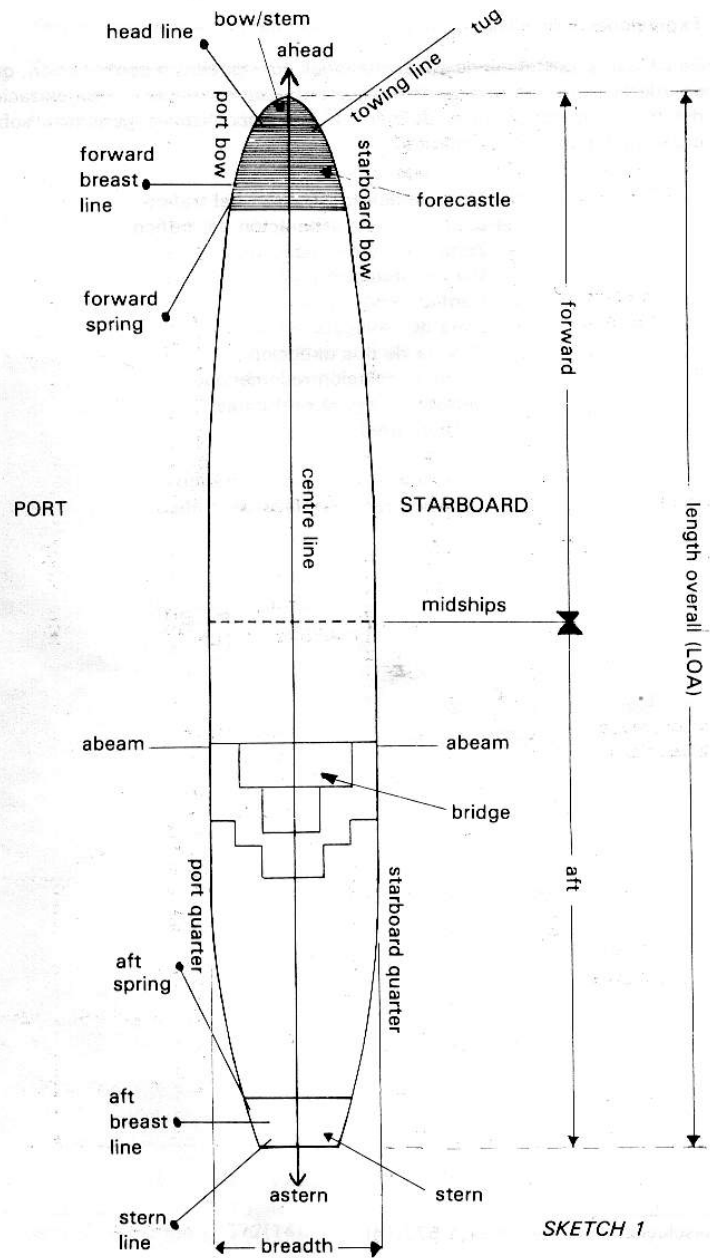
Nota: Véase la sección 1 – Indicadores del mensaje.

## 3 Contestaciones

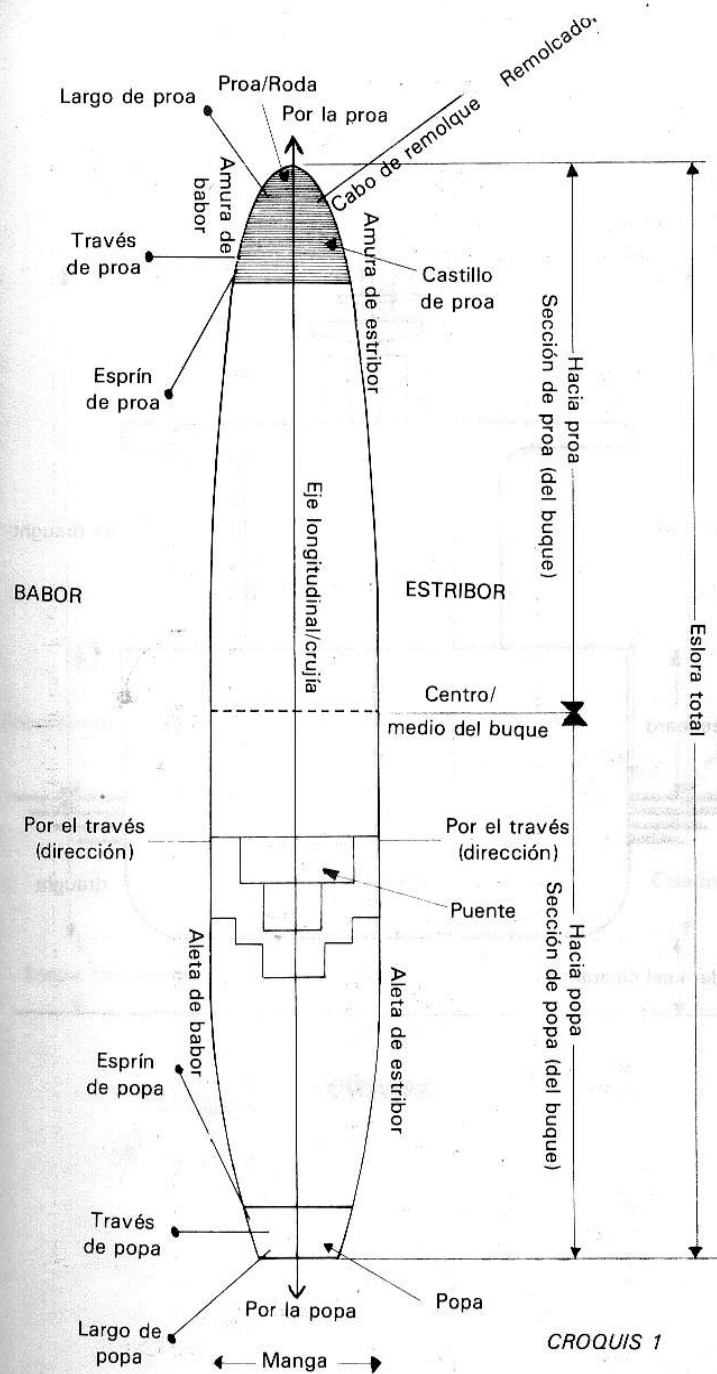
Quando la respuesta a una pregunta sea afirmativa, dígame  
“Sí...”, seguido de la frase correspondiente completa.

Quando la respuesta a una pregunta sea negativa, dígame:  
“No...”, seguido de la frase correspondiente completa.

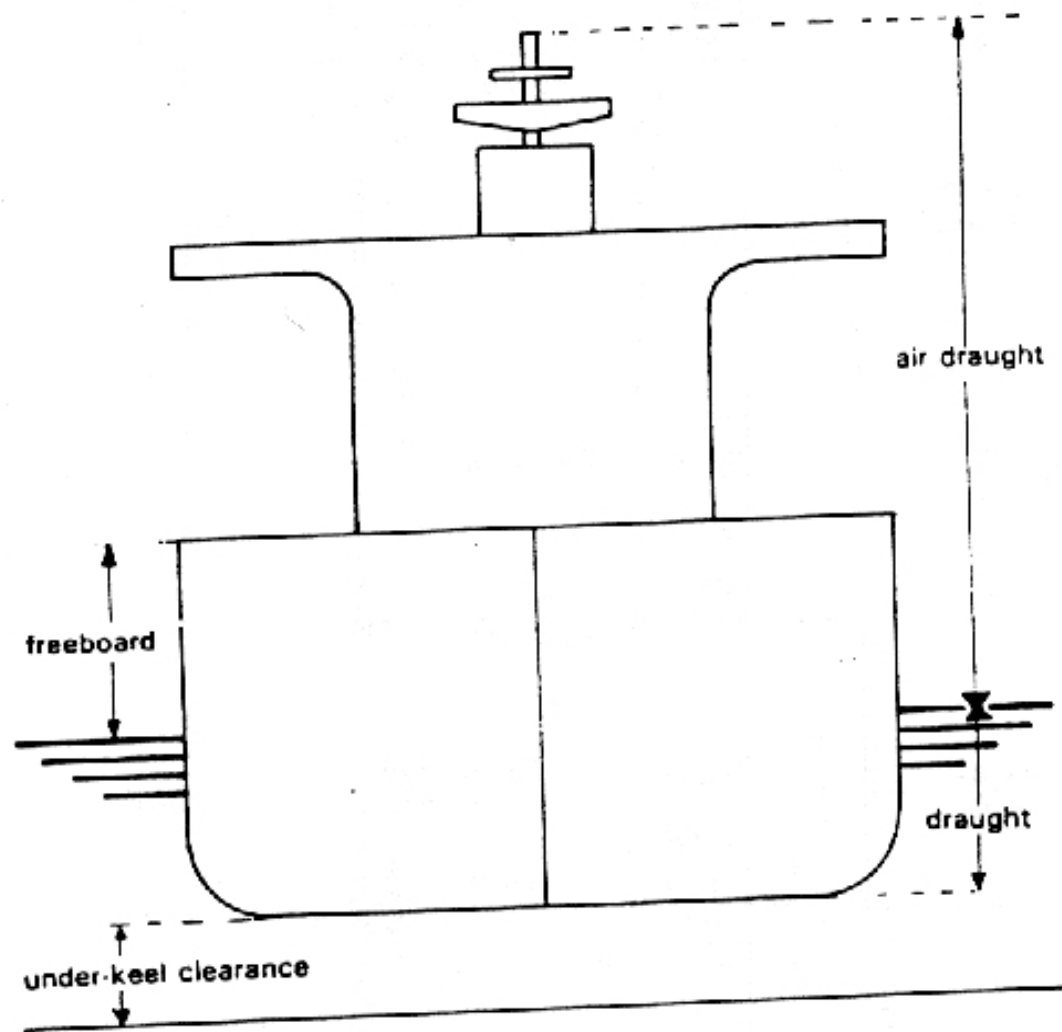
Quando no se disponga de la información deseada pero se espere disponer pronto de ella, se dirá:  
“Manténgase a la escucha”.



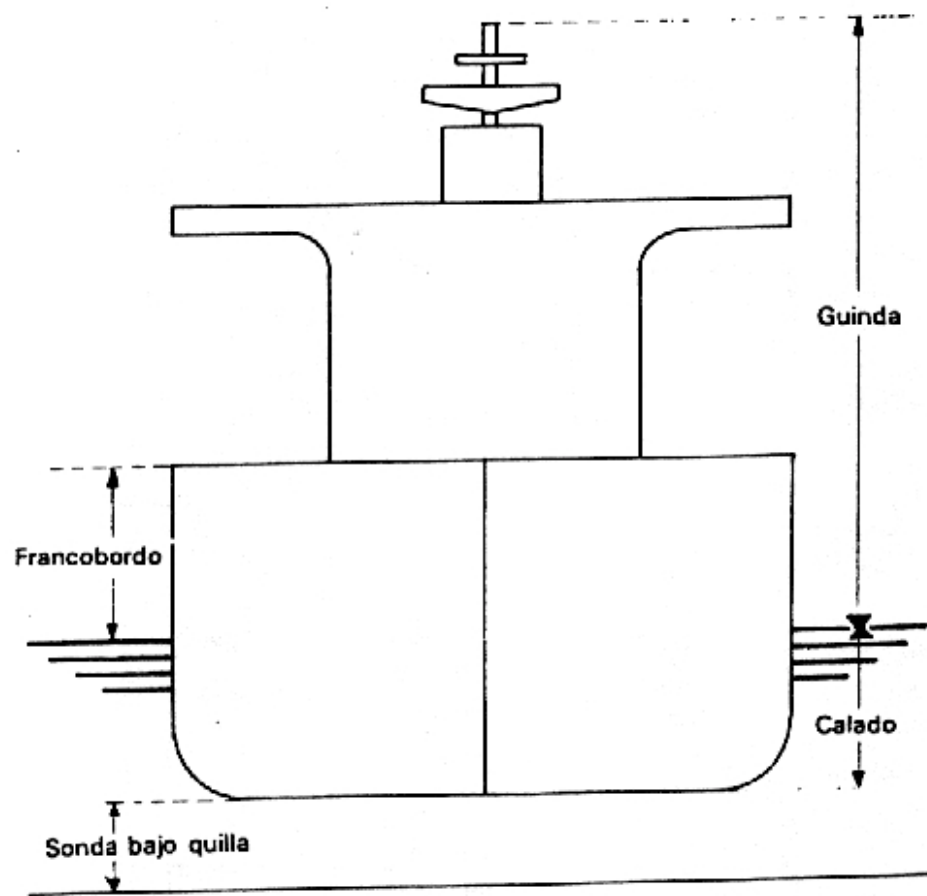
SKETCH 1



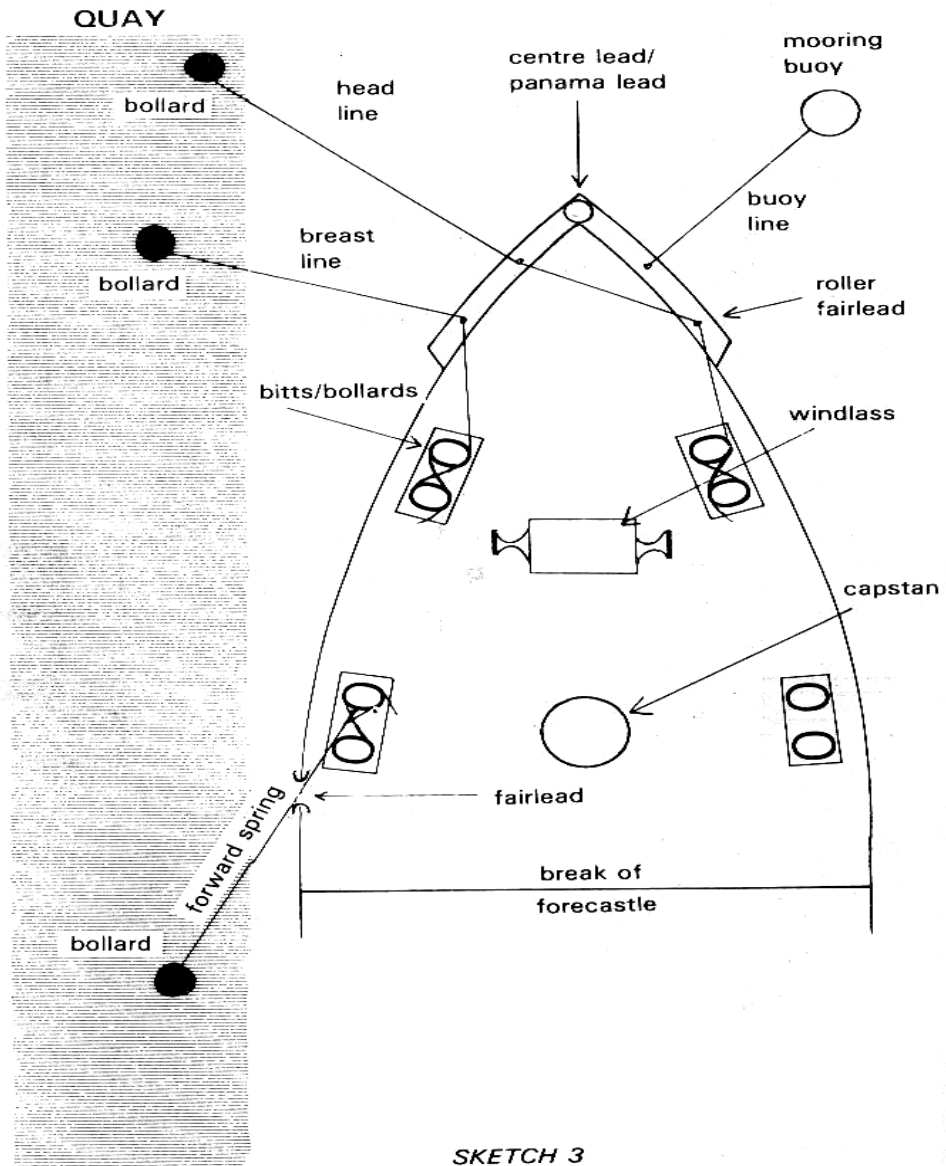
CROQUIS 1

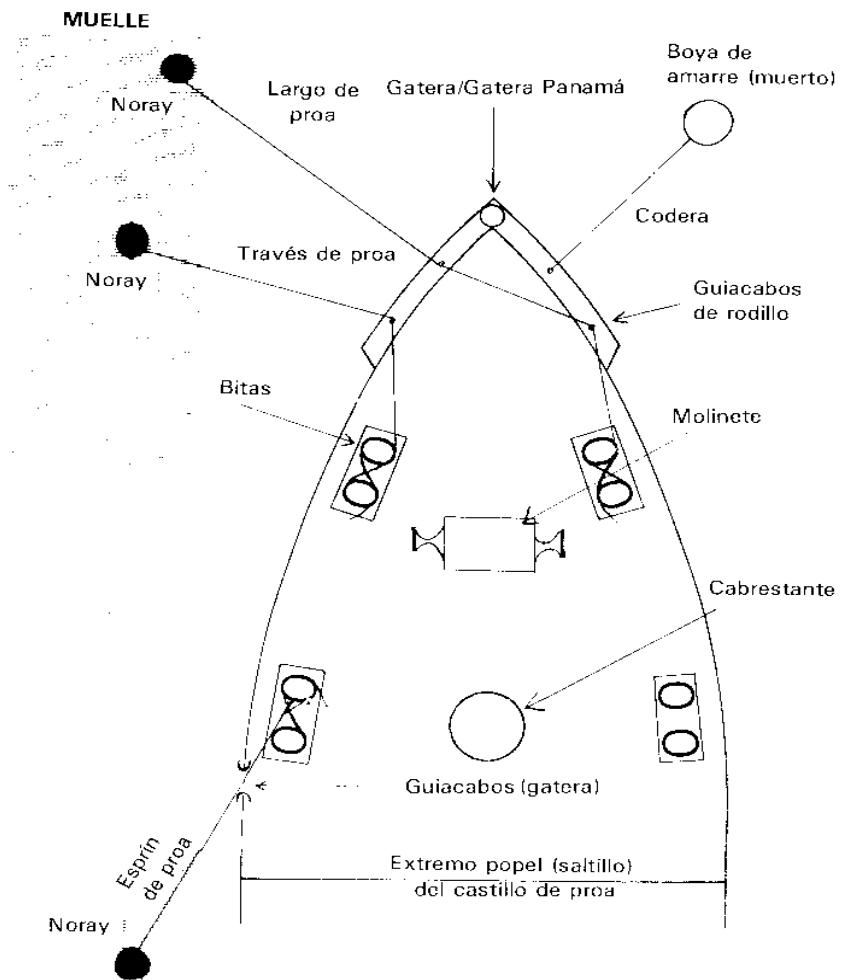


SKETCH 2



CROQUIS 2





CROQUIS 3

PARTE IV

PHRASE VOCABULARY FOR ON-BOARD COMMUNICATION

1 Standard wheel orders

All wheel orders given should be repeated by the helmsman and the officer of the watch should ensure that they are carried out correctly and immediately. All wheel orders should be held until countermanded. The helmsman should report immediately if the vessel does not answer the wheel.

ORDER	MEANING
1.1	Midships Rudder to be held in the fore and aft position.
1.2	Port five 5° of port rudder to be held.
1.3	Port ten 10° of port rudder to be held.
1.4	Port fifteen 15° of port rudder to be held.
1.5	Port twenty 20° of port rudder to be held.
1.6	Port twenty-five 25° of port rudder to be held.
1.7.-	Hard-a-port Rudder to be held fully over to port.
1.8	Starboard five 5° of starboard rudder to be held.
1.9	Starboard ten 10° of starboard rudder to be held.
1.10	Starboard fifteen 15° of starboard rudder to be held.
1.11	Starboard twenty 20° of starboard rudder to be held.
1.12	Starboard twenty-five 25° of starboard rudder to be held.
1.13	Hard-a-starboard Rudder to be held fully over to starboard.
1.14	Ease to five Reduce amount of rudder to 5° and hold.
1.15	Ease to ten Reduce amount of rudder to 10° and hold.
1.16	Ease to fifteen Reduce amount of rudder to 15° and hold.
1.17	Ease to twenty Reduce amount of rudder to 20° and hold.
1.18	Steady Reduce swing as rapidly as possible

Note: When there is concern that the helmsman is inattentive he should be questioned and he should respond in accordance with the terminology in Part III, subparagraphs 5.1 and 5.2 of the Standard Marine Navigational Vocabulary: this is a reminder to the helmsman to mind his helm.

PARTE IV

FRASEOLOGÍA PARA LAS COMUNICACIONES A BORDO

1 Órdenes normalizadas al timón

Todas las órdenes al timón serán repetidas por el timonel, y el oficial de Guardia se asegurará de que se cumplen correcta e inmediatamente. Todas las órdenes al timón se mantendrán en vigor hasta que se anulen. Si el buque no obedece al timón, el timonel lo notificará inmediatamente.

ORDEN	SIGNIFICADO
1.1	A la vía Llevar el timón y mantenerlo en la posición Proa popa.
1.2	A babor cinco grados Meter el timón 5° a babor y mantenerlo así
1.3	A babor diez grados Meter el timón 10° a babor y mantenerlo así
1.4	A babor quince grados Meter el timón 15° a babor y mantenerlo así
1.5	A babor veinte grados Meter el timón 20° a babor y mantenerlo así
1.6	A babor veinticinco grados Meter el timón 25° a babor y mantenerlo así
1.7	Todo a babor Meter todo el timón a babor y mantenerlo así
1.8	A estribor cinco grados Meter el timón 5° a estribor y mantenerlo así
1.9	A estribor diez grados Meter el timón 10° a estribor y mantenerlo así
1.10	A estribor quince grados Meter el timón 15° a estribor y mantenerlo así
1.11	A estribor veinte grados Meter el timón 20° a estribor y mantenerlo así
1.12	A estribor veinticinco Grados. Meter el timón 25° a estribor y mantenerlo así
1.13	Todo a estribor Meter todo el timón a estribor y mantenerlo así
1.14	Levante a cinco grados Reducir el ángulo del timón a 5° y mantenerlo así.
1.15	Levante a diez grados Reducir el ángulo del timón a 10° y mantenerlo así.
1.16	Levante a quince grados Reducir el ángulo del timón a 15° y mantenerlo así.
1.17	Levante a veinte grados Reducir el ángulo del timón a 20° y mantenerlo así.
1.18	Derecho Parar la caída lo más rápidamente posible

Note: Cuando exista el temor de que el timonel está distraído, se le dirigirá la pregunta que figura en la Parte III, subpárrafo 5.1 del Vocabulario Normalizado de Navegación marítima, y él deberá contestar con la respuesta dada en el Subpárrafo 5.2: de este modo se le recordará que ha de gobernar como se le mande.

1.19 Steady as she goes Steer a steady course on the compass heading indicated at the time of the order. The helmsman is to repeat the order and Call out the compass heading on receiving The order. When the ship is steady on that Heading, the helmsman is to call out: "Steady on . . ."

- 1.20 Keep the buoy/mark/beacon on port/starboard side.
- 1.21 Report if she does not answer the wheel
- 1.22 Finished with the wheel

When the officer of the watch requires a course to be steered by compass, The direction in which he wants the wheel turned should be stated followed By each numeral being said separately, including zero, for example:

ORDER	COURSE TO BE STEERED
"Port, steer one eight two"	182°
"Starboard, steer zero eight two"	082°
"Port, steer three zero five"	305°

On receipt of an order to steer , for example, 182°, the helmsman should repeat It and bring the ship round steadily to the course ordered. When the ship is Steady on the course ordered, the helmsman is to call out:

"Steady on one eight two".

The person giving the order should acknowledge the helmsman'n call out.

If it is desired to steer on a selected mark the helmsman should be ordered to: "Steer on ... buoy ... (mark) ... (beacon)".

The helmsman should repeat the order and when steady on the mark call out:

"Steady on ... buoy ... (mark) ... (beacon)".

The person giving the order should acknowledge the helmsman's call out.

## 2 Standard engine orders

Any engine order given should be repeated by the person operating the bridge Telegraph(s) and the officer of the watch should ensure the order is carried Out correctly and immediately.

1.19 Derecho como va Gobernar manteniendo el rumbo indicado por el compás al tiempo de dar la orden. El timonel ha de repetir la orden a indicar el rumbo del compás al recibir la orden. Cuando el buque se mantenga en ese rumbo, el timonel ha de dar la voz de "A rumbo...".

- 1.20 Mantenga la boya/marca/baliza a babor/estribor.
- 1.21 Avise si el buque no obedece al timón.
- 1.22 Listo de timón.

Cuando el oficial de guardia quiera gobernar a un rumbo por el compás, indicará la banda de medida de la caña y luego dirá cada número por separado, incluido el cero, por ejemplo:

ORDEN	RUMBO QUE SE HA DE MANTENER
"A babor, al uno ocho dos"	182°
"A estribor, al cero ocho dos"	082°
"A babor, al tres cero cinco"	305°

Al recibir la orden para gobernar, por ejemplo 182°, el timonel la repetirá y hará caer el buque hasta ponerse al rumbo ordenado. Cuando el buque esté al rumbo ordenado, el timonel dará la voz de:

"A rumbo a uno ocho dos".

La persona que dio la orden contestará mostrándose de acuerdo con lo dicho call out.

Si se desea poner rumbo a una marca determinada, se ordenará al timonel: "Proa a la boya ... (marca) ... (baliza) ...".

El timonel repetirá la orden y cuando gobierne derecho sobre la marca dará la voz de:

"Proa a la boya ... (marca) ... (baliza) ...".

La persona que dio la orden contestará mostrándose de acuerdo con lo dicho por el timonel.

## 2 Órdenes normalizadas a las máquinas

La persona que manipule el (los) telégrafo (s) del puente repetirá toda orden que se le dé y el oficial de guardia se cerciorará de que la orden se ejecuta correcta e inmediatamente.

ORDER		MEANING (see note*)
2.1	Full ahead	Maximum manoeuvring engine revolutions for ahead propulsion.
2.2	Half ahead	Revolutions as indicated in ship's orders.
2.3	Slow ahead	Revolutions as indicated in ship's orders.
2.4	Dead slow ahead	Revolutions as indicated in ship's orders.
2.5	Stop engine (s)	No engine revolutions.
2.6	Dead slow astern	Revolutions as indicated in ship's orders.
2.7	Slow astern	Revolutions as indicated in ship's orders.
2.8	Half astern	Revolutions as indicated in ship's orders.
2.9	Full astern	Revolutions as indicated in ship's orders.
2.10	Emergency full	Revolutions as indicated in ship's orders. ahead/astern
2.11	Stand by engine	Engine-room personnel fully ready to manoeuvre and bridge manned with personnel to relay engine orders.
2.12	Finished with engines	Movement of engine(s) no longer required. In ships fitted with twin propellers, the word "both" should be added to all orders affecting both shafts, e.g. "Full ahead both", and "Slow astern both" Except that the words "Stop all engines" should be used, when appropriate. When required to manoeuvre twin propellers independently, this should be Indicated, i.e. "Full ahead starboard", "Half astern port", etc.

Where bow thrusters are used, the following orders are used:

ORDER		MEANING
2.13	Bow thrust full (half) to port	Ship's head to move to port with power as specified.
2.14	Bow thrust full (half) to starboard	Ship's head to move to starboard with power as specified.

\* Note : For vessels with variable pitch propellers, the meaning of the order would include the combination of pitch and revolutions as indicated in ship's orders.

ORDEN		SIGNIFICADO (Véase la nota)
2.1	Avante toda	Máximas revoluciones avante en régimen de maniobra.
2.2	Avante media	Revoluciones indicadas en las correspondientes órdenes de a bordo.
2.3	Avante poca	Revoluciones indicadas en las correspondientes órdenes de a bordo.
2.4	Avante poco a poco	Revoluciones indicadas correspondientes a órdenes de a bordo.
2.5	Pare la(s) máquina(s)	Cero revoluciones
2.6	Atrás poco a poco	Revoluciones indicadas en las correspondientes órdenes de a bordo.
2.7	Atrás poca	Revoluciones indicadas en las correspondientes órdenes de a bordo.
2.8	Atrás media	Revoluciones indicadas en las correspondientes órdenes de a bordo.
2.9	Atrás toda	Revoluciones indicadas en las correspondientes órdenes de a bordo.
2.10	Avante toda/atrás toda, emergencia	Revoluciones indicadas en las correspondientes órdenes de a bordo.
2.11	Atención máquinas	Personal de la cámara de máquinas listo para maniobrar y puente dotado del personal necesario para transmitir las órdenes a las máquinas.
2.11	Listo de máquina(s)	No va(n) a necesitarse ya la(s) máquina(s)
		En los buques que lleven hélices gemelas se añadirá la expresión "las dos" al final de todas las órdenes relativas a ambos ejes; por ejemplo, "Avante toda las Dos" y "Atrás poca las dos", si bien se utilizará la expresión "¡Pare las máquinas!" cuando proceda. Cuando sea necesario maniobrar las hélices gemelas independientemente se dará la indicación oportuna, o sea, "Estribor avante toda", "Babor avante media", etc.
		Si se utilizan impulsores laterales, las órdenes que procede dar los las sgtes. :

ORDEN		SIGNIFICADO
2.13	Impulsor de proa a babor toda (media)	La proa del buque ha de caer a babor con la potencia especificada.
2.14	Impulsor de proa a estribor toda (media)	La proa del buque ha de caer a estribor con la potencia especificada.

\* Nota: En el caso de buques con hélices de paso variable, el significado de la voz dada incluiría la combinación de paso y revoluciones indicadas en las órdenes de a bordo.



- 2.15 Stern thrust full (half to port) Ship's stern to move port with power as specified
- 2.16 Stern thrust full (half) to starboard. Ship's stern to move to starboard with power as specified
- 2.17 Bow (stern) thrust stop. No bow (stern) thrust revolutions.

### 3 Pilotage

- 3.1 Have heaving line ready at pilot ladder
- 3.2 Put on lights at pilot ladder position
- 3.3 Stand by the pilot ladder
- 3.4 Lower/lift up the pilot ladder/hoist.
- 3.5 Make a lee on the port/starboard side.
- 3.6 Stop the engines until the pilot boat is clear.
- 3.7 Keep the pilot boat on the port/starboard side.
- 3.8 Rig pilot ladder on port/starboard side
- 3.9 Pilot ladder is rigged on port/starboard side.
- 3.10 Rig gangway combined with pilot ladder on port/starboard side.
- 3.11 Gangway is rigged combined with pilot ladder on port/starboard side.

### 4 Manoeuvring

- 4.1 May I have your manoeuvring data?
- 4.2 What is the diameter of the turning circle?
- 4.3 What are the advance and transfer distance in a crash stop?
- 4.4 How long does it take from hard a port to hard a starboard?
- 4.5 Is the turning effect of the propeller very strong?
- 4.6 Where is the whistle control?
- 4.7 What notice is required to reduce from full sea speed to manoeuvring
- 4.8 Is there an automatic pilot?
- 4.9 Is the automatic pilot reliable?
- 4.10 Is the helmsman experienced?
- 4.11 Does the helmsman understand English?
- 4.12 Give ... short/long blast (s) on the whistle
- 4.13 Put a man on lookout
- 4.14 Keep a speed of .... Knots

- 2.15 Impulsor de popa a babor toda (media) La popa del buque ha de caer a babor con la potencia especificada
- 2.16 Impulsor de popa a estribor toda (media) La popa del buque ha de caer a estribor con la potencia especificada
- 2.17 Pare el impulsor de proa (popa) Parar el impulsor de proa (popa)

### 3 Practicaje

- 3.1 Tenga preparada la guía en la escala del práctico.
- 3.2 Encienda las luces en el emplazamiento de la escala del práctico.
- 3.3 Prepare la escala del práctico.
- 3.4 Arrie/ice la escala del práctico/el elevador.
- 3.5 Haga socaire por babor/estribor.
- 3.6 Pare las máquinas hasta que la embarcación del práctico esté clara.
- 3.7 Mantenga la embarcación del práctico por su banda de babor/estribor.
- 3.8 Monte la escala del práctico por babor/estribor.
- 3.9 La escala del práctico está montada por babor/estribor
- 3.10 Monte la escala real en combinación con la escala del práctico por babor/estribor.
- 3.11 La escala real en combinación con la escala del práctico está dada por babor/estribor.

### 4 Maniobra

- 4.1 ¿Puede usted darme sus datos de maniobra?
- 4.2 ¿Cuál es el diámetro de su curva de evolución?
- 4.3 ¿Cuáles son su avance y su traslado en parada brusca?
- 4.4 ¿Cuánto tarda el buque en pasar de todo a babor a todo a estribor?
- 4.5 ¿Es muy fuerte el efecto evolutivo de la hélice?
- 4.6 ¿Dónde está el accionador del pito?
- 4.7 ¿Cuánto tiempo necesita para pasar de la velocidad de navegación a Régimen de maniobra?
- 4.8 ¿Tiene usted piloto automático?
- 4.9 ¿Es fiable su piloto automático?
- 4.10 ¿Tiene experiencia el timonel?
- 4.11 ¿Entiende inglés el timonel?
- 4.12 Dé ... pitada(s) corta(s)/larga(s)
- 4.13 Ponga un vigía de guardia.
- 4.14 Mantenga una velocidad de ... nudos.